

PREVOĐENJE OPERA I MJUZIKLA

Andrea Šrut

Abstract

The paper deals with translation of operas and musicals. One of the aims is to explore theoretical works on musical translation, which is a separate area within translation studies. Some general translation theories can be applied to this specialist area, which is illustrated in the paper. Peter Low's (2005) "pentathlon approach" is presented, consisting of five branches – singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme – which require balance.

When it comes to musical translation from Swedish, English and German into Croatian, a series of potential translation problems are mentioned, together with possible solutions. Attention is paid to the process of translation of a musical text, during which the translator must focus on the musical as well as linguistic aspect.

Next, some features of operas and musicals are presented, together with translation practices associated with the genres. Finally, some music translations are analysed. For the analysis of opera pieces, translations from German are used, and for the analysis of musicals, translations from English into Croatian. Source texts and translations are compared to explore various aspects of Low's pentathlon.